Porównanie tłumaczeń Filipian 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | który w postaci Boga będąc, nie poczytywał za zdobycz uznając [sobie] ― być równym Bogu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który w postaci Boga będąc nie za zdobycz uznał być równym Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On, będąc w tej postaci, co Bóg,\* nie poczytywał sobie za zdobycz bycia równym Bogu,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który w postaci Boga będąc, nie (jako) porywanie uznał być równo Bogu,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który w postaci Boga będąc nie (za) zdobycz uznał być równym Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On, choć istniał w tej postaci, co Bóg, nie dbał wyłącznie o to, aby być Mu równym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który, będąc w postaci Boga, nie uważał bycia równym Bogu za grabież; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który, będąc w kształcie Bożym, nie poczytał sobie tego za drapiestwo równym być Bogu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który będąc w postaci Bożej, nie poczytał za drapiestwo, że był równym Bogu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On to, istniejąc w postaci Bożej, nie skorzystał ze sposobności, aby na równi być z Bogiem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który chociaż był w postaci Bożej, nie upierał się zachłannie przy tym, aby być równym Bogu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On, będąc w postaci Bożej, nie wykorzystał swojej równości z Bogiem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On, mając naturę Boga, nie uznał za stosowne korzystać ze swojej równości z Bogiem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On, choć istnieje w postaci Boga, nie za łakomy łup uznał być na równi z Bogiem,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | który - choć w istocie swojej zawsze był równy Bogu - nie skorzystał w pełni z tej równości,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On to, istniejąc w naturze Bożej, nie skorzystał ze sposobności, aby być na równi z Bogiem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він, маючи Божу природу, не вважав за здобич бути рівним Богові, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który będąc w postaci Boga, nie torował sobie rabunku, aby być równym Bogu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Choć istniał On w postaci Bożej, nie uważał, że równość Bogu to coś, co należy posiąść siłą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który chociaż istniał w postaci Bożej, nie brał pod uwagę zagarnięcia, mianowicie tego, żeby być równym Bogu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On, chociaż od zawsze był Bogiem, nie pragnął za wszelką cenę zachować swoich boskich przywilejów.  |

1. 1) <x>500 1:1-2</x>; <x>500 17:5</x>; <x>580 1:15</x>; <x>650 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)